

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 19 » мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
Анализ художественного текста

Направление подготовки – 45.04.01 Филология

Магистерская программа – Зарубежная филология. Английский язык и
второй иностранный язык (китайский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3,4 семестр)

Разработчики:

канд. филол. наук, доцент кафедры
английской и восточной филологии

Туленинова Л.В.,

старший преподаватель кафедры английской и
восточной филологии

Дворцова А.Н.

И.о. заведующего кафедрой английской
и восточной филологии, к.ф.н.

Новикова А.А.

« 19 » мая 2023 г.

Луганск, 2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Общепрофессиональных:

– способность владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов (ОПК-3).

Профессиональных:

– владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности (3 семестр)

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Стилистические приемы и фигуры речи китайского языка	ОПК-3; ПК-1	Устный опрос. Выполнение переводов, работа на практических занятиях.
Функциональные параметры литературно-художественного стиля китайского языка	ОПК-3; ПК-1	Устный опрос. Выполнение переводов, работа на практических занятиях.
Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы	ОПК-3; ПК-1	Устный опрос. Выполнение переводов, работа на практических занятиях.
Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы	ОПК-3; ПК-1	Устный опрос. Выполнение переводов, работа на практических занятиях.
Анализ и интерпретация поэзии	ОПК-3; ПК-1	Устный опрос. Выполнение переводов, работа на практических занятиях.
Анализ и интерпретация автобиографических текстов	ОПК-3; ПК-1	Устный опрос. Выполнение переводов, работа на практических занятиях.
Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов	ОПК-3; ПК-1	Устный опрос. Выполнение переводов, работа на практических занятиях.
Промежуточная аттестация		Написание модульного контроля. Экзамен/зачет

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-3	Знать: методы анализа и способы описания культурно маркированных единиц; современные парадигмы в области

	<p>филологии; современные направления развития системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; основные научные понятия и категории филологической науки, закономерности ее развития; методы использования знаний современных направлений развития научного знания в области филологии для проектирования и реализации профессиональных задач; основные современные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические и языковые нормы, принятые в разных сферах коммуникации; методологические принципы и методические приемы филологического исследования; русский язык в его литературной форме, нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках, основы литературоведческого и лингвистического анализов текста; приемы филологической работы с различными типами текстов; методологические принципы и методические приемы филологического исследования; самостоятельно проводить логически четкий и стилистически корректный интерпретационный анализ билингвальных текстов разной тематики и направленности; способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; структурообразующие характеристики дискурса и динамические процессы в нем.</p> <p>Уметь: опознавать коммуникативные неудачи, основанные на непонимании сказанного и написанного; анализировать причины возникновения коммуникативных неудач и предлагать способы их устранения; идентифицировать жанр и тип текста, характеризовать текст исходя из его места в дискурсе и интертекстуального взаимодействия с другими видами текстов и разновидностей дискурса; структурировать профессиональную информацию; анализировать профессиональную информацию и представлять ее в виде аналитических обзоров; корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности; самостоятельно проводить логически четкий и стилистически корректный интерпретационный анализ билингвальных текстов разной тематики и направленности; анализировать современные направления и проблемное поле развития научного знания в области филологии; соотносить задачи самостоятельных научных исследований при решении профессиональных задач с современными направлениями развития системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.</p> <p>Владеть: навыками систематизации и представления результатов профессиональной деятельности, в том числе в форме публичного выступления; свободно русским языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на государственном и иностранном языках; приемами структурирования информации по поставленной профессиональной задаче; приемами выделения главного в профессиональной информации, структурирования и</p>
--	--

	оформлении; основными современными коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими и стилистическими и языковыми нормами, принятыми в отдельных сферах коммуникации; опытом проведения самостоятельных научных исследований с учетом современных направлений развития системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования при решении профессиональных задач; навыками лингвистического анализа текста и дискурса; навыками поиска информации в компьютерных базах данных; способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов; основными приемами филологического исследования.
ПК-1	<p>знать: формы и методы организации научных исследований в области системы китайского языка;</p> <p>уметь: вычленять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p> <p>владеть: навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы китайского языка.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
<i>3,4 семестр</i>	
Написание конспектов	10
Написание МКР	30
Выполнение переводов на практические занятия	60
Итого за семестр:	100
Всего за год	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено

Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0-20	Г – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	-------------	--	--

1.5. Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

2023/2024 учебный год

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии

Экзамен (устный/письменный) по дисциплине «Анализ художественного текста»
Направление подготовки – 45.04.01 Филология
Магистерская программа – Зарубежная филология. Китайский и второй иностранный язык
(английский)
Форма обучения: очная

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

把本文翻译成俄语，用彩色笔标出科学语体的特长。

地球

地球^{*}，是我们生活、劳动的地方。很早以前，人们就开始了
对地球的研究工作。它是一个椭圆形球体^{*}，地球的极半径是六千
三百五十七公里，赤道半径是六千三百七十八公里。赤道一圈的
长度是四万零九百公里，南北一圈的长度是四万零七十六公里。

地球表面的总面积是五亿一千多万平方公里。地球表面有陆
地和海洋。陆地总面积是一亿四千八百多万平方公里，海洋总面
积是三亿六千三百万平方公里。也就是说，陆地只占^{*}地球表面面
积的百分之二十九，海洋占了百分之七十一。换句话说，海洋面
积大概是陆地面积的两倍半。

陆地的面积这样小，可是它是人们活动的地方。一九三零
年，地球上的人口有二十亿，到一九七八年，人口增加^{*}了一倍
多，是四十二亿。现在地球上的人口大概有六十五亿多。

Утверждено на заседании кафедры протокол № _____ от _____ 2023 года

И.о. заведующего кафедрой _____
Экзаменатор _____

Новикова А.А.
Туленинова Л.В./Дворцова А.Н.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Модульный контроль

Переведите представленный фрагмент текста, выполнив анализ переводческих трансформаций и выделив в исходном тексте характерные особенности научного стиля.

Языки общения являются либо мгновенными устными общением, как личное собеседование, телефонные разговоры; либо не мгновенными письменными общением, как письмо, телеграмма. Первые являются двусторонними, вторые – односторонними. С помощью интернет-общения, QQ-общения как примера интернет-общения появилось двустороннее мгновенное и одностороннее письменное выражение, и в то же время имеет общительные стороны незнакомые (в большинстве случаев так) двустороннее. В целом, типичное интернет-общение является динамическим двусторонним письменным общением. Такие языки общения имеют отличия от устного общения и письменного общения, конкретно говоря, есть три.

1. Интернет-общение имеет неограниченность. Личное общение, общение между сторонами, время, место, ситуация являются одинаковыми, общими. Телефон в некоторой степени разрушил ограничение времени и пространства общения, два человека в разных местах с помощью телефона также могут общаться. Интернет и телефон разрушили реальное время и пространство для общения, и это более полно. Интернет покрывает весь мир, связывает людей из всех уголков, собирает людей, желающих общаться в интернете, в виртуальную сеть, интернет-общение имеет неограниченность, делая интернет-общение «время и пространство не имеют значения». [2]

2. Низкая эффективность кодирования. Личное общение, может одновременно передавать аудиальную информацию (слова, интонация, тон, паузы, ударения) и визуальную информацию (выражение лица, взгляда, телодвижения), в ограниченное время передаваемая информация огромная. В интернет-общении, информация подвергается очевидным ограничениям. Во-первых, аудиальная информация должна быть преобразована в визуальную информацию; изначально вспомогательная информация, выражение лица, взгляд, телодвижения, передаваемая информация, также должна быть преобразована в визуальную информацию. Во-вторых, в процессе передачи информации появляется дополнительный этап кодирования (ввод с клавиатуры), и различные виды информации должны передаваться по единой линии связи. Кратко говоря, в интернет-общении вся информация должна быть преобразована в визуальную информацию по линии связи, по одному каналу.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Перечень вопросов к экзамену:

1. Дайте определение понятию «стиль».
2. В чем состоит различие понятий «стилевой» и «стилистический»?
3. Что такое межстилевая лексика?
4. Какие функциональные стили выделяют в китайском языке?
5. Дайте определение понятию «публицистика».
6. Каковы характерные особенности публицистического стиля?
7. Перечислите языковые нормы публицистического стиля.
8. Приведите примеры публицистических произведений.
9. Дайте определение стилистике.
10. Что изучает стилистика.
11. Дайте определение стиля.
12. Какие определения стилистики встречаются в китайской лингвистике.
13. Дайте определение лексикологии.
14. Что такое «стилистическая лексикология»?
15. Что включает в себя лексическое значение слова?

16. Дайте определение семемы и семы.
17. Дайте определение полисемии, омонимии. Значение стилистики в изучении китайского языка.
18. Что такое интерпретация текста?
19. В чем состоит назначение интерпретации?
20. В чем состоят различия между переводчиком текста и интерпретатором?
21. Какие условия нужно соблюдать при интерпретации текста?
22. Функция явления "синонимии" при интерпретации текста?
23. Различие между анализом текста и интерпретацией?
24. Текст как коммуникативная единица.
25. Свойства текстов.
26. Категории текстов.
27. Модели текстов.
28. Авторский словарь.
29. Образ автора.
30. Персонажная речь.
31. Семантическое пространство текста.
32. Охарактеризуйте основные категории художественного текста.
33. Охарактеризуйте композиционные типы речи.
34. Охарактеризуйте стилистические типы речи.
35. Что такое художественная деталь и каковы ее разновидности?
36. Роль художественной детали в развертывании произведения.
37. В чем состоит отличие фабулы и сюжета?